



MINISTERUL MUNCII,  
FAMILIEI, PROTECȚIEI SOCIALE  
ȘI PERSOANELOR VÂRSTNICE



Casa Națională de Pensii Publice  
CASA JUDEȚEANĂ DE PENSII CLUJ

Nr .....<sup>1632</sup> / 28.04.2016

Aprob,  
Director executiv  
ec. Iacob Moholea



# DOCUMENTAȚIA DE ATRIBUIRE

*pentru achiziția de servicii de traducere*

COD CPV - 79530000-8

2016

## SECȚIUNEA I

### CAIET DE SARCINI pentru achiziția de servicii de traducere

#### 1. INTRODUCERE

În prezentul caiet de sarcini sunt menționate regulile de bază care trebuie respectate astfel încât potențialii ofertanți să elaboreze propunerea tehnică corespunzător cu necesitățile autorității contractante.

#### 3. OBIECTUL ACHIZIȚIEI

Prezentul caiet de sarcini este elaborat în vederea atribuirii unui contract de achiziție publică prin care se vor presta în principal **servicii de traducere scrisa** de documente necesare întocmirii dosarelor de pensionare pentru persoanele care lucrează în țări ale UE..

*Având în vedere că serviciile ce se doresc a fi achiziționate fac parte din categoria serviciilor incluse în anexa nr. 2B, se va aplica o procedură de achiziție stabilită prin Norme interne privind atribuirea contractelor de prestări servicii având ca obiect achiziționarea de servicii ce intră sub incidența prevederilor art. 16 din O.U.G. nr. 34/2006 cu modificările și completările ulterioare.*

**Achiziția se va realiza prin mijloace electronice în SEAP în urma unei selecții de oferte ca urmare a unui studio de piață.**

#### 4. CERINȚE OBLIGATORII

Prestatorul de servicii trebuie să asigure traducerea autorizată a aproximativ 1200 de pagini din limba română în limbile menționate în Anexa 1 la prezenta, funcție de necesitățile Achizitorului

Traducerile trebuie să redea sensul din limba-sursă în limba-țintă.

Traducerea trebuie să respecte numărul de paragrafe, fraze și structuri independente din textul-surs, în mod complet și adecvat a tuturor documentelor, fără greșeli gramaticale.

**Este obligatorie certificarea corectitudinii traducerilor prin parafare și ștampilă pe fiecare filă tradusă.**

**Preluarea /predarea documentelor se va face prin curierat -rapid în cazul în care ofertantul castigator are sediul în afara municipiului Cluj Napoca**

Documentele traduse vor fi predate într-un exemplar original pe suport de hârtie însoțite de un proces verbal de recepție ( Model Anexa \_ ) și pe e-mail-ul indicat în contract.

**Redactarea traducerilor se va face astfel:**

- pe suport hartie pagină A4 conținând 2000 caractere cu spații pe pagină
- distanța dintre rânduri = 1 rând
- caractere utilizate: font Arial sau Times New Roman, mărime 12.

Costul materialelor necesare prestației consumabile hartie ,tonere,etc ca și cheltuielie legate cu expedierea se suporta de prestator si sunt incluse în tariful prestației.

Este obligatorie păstrarea confidențialității asupra informațiilor documentelor.

Prestatorul de servicii trebuie să facă dovada că dispune de personal autorizat ca traducător, angajat sau colaborator, pentru asigurarea bunei derulări a contractului.

**Termenele de predare a documentelor traduse de Prestator curg de la data primirii lor de la Achizitor și sunt următoarele:**

- până la 10 pagini, max. 2 zile lucratoare
- între 10 și 50 de pagini, max. 5 zile calendaristice;
- între 50 și 125 de pagini, max. 10 zile lucratoare;
- pentru lucrările mai mari de 125 de pagini, termenele și condițiile de predare ale acestora vor fi stabilite de comun acord de ambele părți.

Tariful pe pagina de traducere va fi același indiferent de conținutul documentului.

**Pentru personalul care va fi implicat în derularea contractului, ofertantul trebuie să prezinte autorizație/atestat de traducător pentru limba respectivă - vechime ca traducător autorizat de către Ministerul Justiției și Ministerul Culturii din România, de minimum 1 an - copie conformă cu originalul.**

## 5. RESPONSABILITĂȚILE PARȚILOR.

### 5.1 Obligațiile achizitorului

Achizitorul este responsabil pentru furnizarea documentelor ce necesită a fi traduse în format tipărit, însoțite de **Formularul de comanda - Anexa 2** cu indicarea numelui și prenumelui titularului documentului, limba din care se traduce și numărul de pagini ale documentului.

Achizitorul va realiza recepția cantitativă și calitativă a documentelor traduse în baza **Procesului verbal de recepție - Anexa 3**, care însoțesc documentele traduse și factura. În cazul existenței unor neconcordanțe, acestea vor fi remediate de către prestator în termenul comunicat de achizitor și fără costuri suplimentare.

Achizitorul se obligă să plătească serviciile prestate în baza facturii fiscale și a procesului verbal de recepție confirmat sub semnatura de ambele părți pentru realitatea și corectitudinea traducerilor.

### 5.2 Obligațiile prestatorului

Prestatorul trebuie să aibă capacitatea de a oferi servicii de calitate și la termen, cu traducători profesioniști, experimentați, absolvenți ai instituțiilor de învățământ superior din țară sau străinătate, pentru care este obligat să prezinte **autorizația/atestatul de traducător**, în copie certificată conform cu originalul.

Documentele în format tipărit ce urmează a fi traduse vor fi trimise prestatorului prin curierat rapid la adresa acestuia sau în caz de urgență prin e-mail. Plata se va face de prestator în baza unui contract încheiat cu firma de curierat.

**Prestatorul nu are dreptul, fără acordul scris al achizitorului :**

- de a face cunoscut contractul sau orice prevedere a acestuia unei terțe părți, în afara acelor persoane implicate în îndeplinirea contractului;

- de a utiliza informațiile și documentele obținute sau la care are acces, atât în perioada contractului, cât și ulterior finalizării acestuia, în alt scop decât acela de a-și îndeplini obligațiile contractuale.

## 6. MODALITĂȚI DE PREZENTARE A OFERTEI FINANCIARE

Oferta financiară va conține obligatoriu prețul pe pagina tradusă pentru fiecare limbă străină/grupa de limbi din Anexa 1, o pagină conținând 2000 de caractere cu spațiere. Ofertele care nu respectă această cerință vor fi respinse. Prețul va fi exprimat în lei, fără TVA.

Prețul ofertei va fi dat de valoarea rezultată din înmulțirea tarifului cu numărul de pagini pentru fiecare limbă / grup de limbi tinta, conform centralizatorului anexa la Formularul de oferta.

Prețul total al ofertei nu va depăși valoarea estimată a contractului, în caz contrar oferta va fi declarată inacceptabilă și respinsă.

**7. Criteriul de atribuire este : prețul cel mai scăzut al ofertei calculat conform paragrafului anterior.**

## 8. CONDIȚII DE PLATĂ.

Plata se va face cu ordin de plată, în contul prestatorului deschis la trezoreria teritorială în maxim 30 zile calendaristice de la primirea facturii în conformitate cu art. 6 din Legea nr. 32 din 2013 privind măsurile pentru combaterea întârzierii în executarea obligațiilor de plată. Și numai după deschiderea creditelor bugetare.

Prestatorul va emite factură pentru fiecare comandă, iar după recepție achizitorul va iniția în SEAP achiziția. Plata va fi efectuată pentru numărul efectiv de pagini traduse calculate prin împărțirea numărului de caractere dat de contorul de cuvinte la 2000 cuvinte cu spațiere / pagină.

## ANEXA 1

## Lista traducerilor ce se doresc a fi oferite

Nr crt.	Limba Sursa	Numar pagini estimate *
1	maghiară	460
2	germană	150
3	Spaniolă,catalana	450
4	Italiana,franceza,angleza	95
5	Alte limbi:greaca,suedeza ,portugheza	45
	Total	1200

*Obs.*

1\*. Autoritatea contractantă își rezervă dreptul de a stabili, pe parcursul derulării contractului, cantitățile efective.

2. Autoritatea contractantă, în funcție de necesități, poate solicita servicii de traducere și din alte limbi oficiale ale Uniunii Europene pe care ofertantul le poate realiza.

3. Tarifele oferite vor fi exprimate prin raportare la o pagină de text ce conține 2000 de caractere cu spații (pagină standard). Unitatea minimă de tarifare este o pagină.

Pentru fiecare limba din care se traduce se va calcula numărul de pagini prin raportarea numărului de caractere dat de contorul de cuvinte la 2000.

Ex: În cazul în care traducerea efectuată va avea 18600 caractere, numărul de pagini platibile vor fi calculate astfel:  $(18600 / 2000) = 9.30$  pagini ;

Suma platibilă va fi : nr pag \* tariful /pag , in lei, fara tva

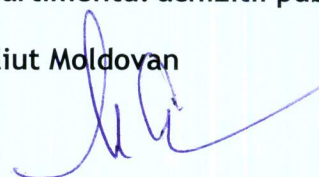
Biroul pensii internationale

Szabo Zsolt



Compartimentul achizitiei publice

Iuliu Moldovan



## ANEXA 1

## Lista traducerilor ce se doresc a fi oferitate

Nr crt.	Limba Sursa	Numar pagini estimate *
1	maghiară	460
2	germană	150
3	Spaniolă,catalana	450
4	Italiana,franceza,angleza	95
5	Alte limbi:greaca,suedeza ,portugheza	45
	Total	1200

*Obs.*

1\*. Autoritatea contractantă își rezervă dreptul de a stabili, pe parcursul derulării contractului, cantitățile efective.

2. Autoritatea contractantă, în funcție de necesități, poate solicita servicii de traducere și din alte limbi oficiale ale Uniunii Europene pe care ofertantul le poate realiza.

3. Tarifele oferitate vor fi exprimate prin raportare la o pagină de text ce conține 2000 de caractere cu spații (pagină standard). Unitatea minimă de tarifare este o pagină.

Pentru fiecare limba din care se traduce se va calcula numărul de pagini prin raportarea numărului de caractere dat de contorul de cuvinte la 2000.

Ex: În cazul în care traducerea efectuată va avea 18600 caractere, numărul de pagini platibile vor fi calculate astfel:  $(18600 / 2000) = 9.30$  pagini ;

Suma platibila va fi : nr pag \* tariful /pag , in lei, fara tva

Biroul pensii internationale

Szabo Zsolt

Compartimentul achizitiei publice

Iuliu Moldovan

## FORMULAR DE COMANDA

NR...../.....

In baza contractului de prestari servicii nr...../ .....va trimitem spre traducere urmatoarele documente::

Nr crt	Numele si prenumele asiguratului	Document de tradus	Numar pagini	Limba din care se traduce
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
		Total pagini		

Termen de realizare .....

Beneficiar  
Casa Judeteana de Pensii Cluj  
Intocmit

.....  
Numele , prenumele si semnatura

Prestator

Confirmam comanda  
(Semnatura si stampila)

.....

## ANEXA 3

**PROCES VERBAL DE RECEPTIE** Nr...../.....  
a traducerilor ce fac obiectul comenzii nr...../.....

Reprezentantul Achizitorului , responsabil pentru derularea in bune conditii ai achizitiei publice a efectuat receptia cantitativa si calitativa a urmatoarelor servicii de traducere:

Limba	Contor de cuvinte	Numar de pagini	Pret pagina (2000 caractere) lei fara tva	Valoare lei fara tva
Maghiara				
Germana				
Spaniola				
Italiana .....				
<b>Total</b>				

Nr crt	Titularul documentului Nume,prenume	Limba sursa	Contor cuvinte /caractere cu spatiere	Data predarii pe suport hartie A4
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
	<b>Total</b>			

Din analiza si verificarea documentelor traduse,s-a constatat respectarea de catre prestator a tuturor clauzelor achizitiei serviciilor de mai sus si considera receptionate serviciile atat cantitativ cat si calitativ.  
**CONCLUZII** Prin receptia serviciilor de mai sus, propun atribuirea achizitiei directe in SEAP si achitarea contravalorii facturii emisa.

Prezentul PV a fost incheiat azi .....la sediul Casei Judetene de pensii Cluj in 2 ( doua) exemplare, cate unul pentru fiecare parte ;

**Reprezentant CJP CLUJ**

**Reprezentant prestator**

.....

.....